

OBRAS POSTHUMAS  
DEL R.<sup>MO</sup> P. M. FR. MARTIN SARMIENTO  
BENEDICTINO.

---

TOMO PRIMERO.

---

MEMORIAS  
PARA LA HISTORIA DE LA POESIA,  
Y POETAS ESPAÑOLES:

DADAS A LUZ

Por el MONASTERIO DE S. MARTIN de Madrid,

Y DEDICADAS

AL EXC.<sup>MO</sup> SR. DUQUE DE MEDINA-SIDONIA.



MADRID. MDCCLXXV.

---

Por D. JOACHIN IBARRA Impresor de Cámara de S. M.

---

*Con las licencias necesarias.*

**HENRIQUE MONTEAGUDO**

Muros-Coruña, 1959

Doutor en Filoloxía Galega pola Universidade de Santiago, onde exerce como profesor desde 1982. É coautor dunha Gramática Galega (Galaxia, 1986), editor do volume Estudios de Sociolingüística Galega (1995) e autor da monografía

Historia Social da Lingua Galega (1999). Editou textos de Rosalía de Castro e Ramón Otero Pedrayo, e foi coordinador da edición das Obras de Castelao (2000). Acaba de preparar unha antoloxía de textos de Martín Sarmiento sobre o idioma galego. Así mesmo, desde o ano 2000 é Secretario do Consello da Cultura Galega.



# CONTRIBUCIÓN PARA O INVENTARIO CRONOLÓXICO DA OBRA FILOLÓXICA E LINGÜÍSTICA DE MARTÍN SARMIENTO

*Henrique Monteagudo*

Presentamos a seguir unha tentativa de inventario dos escritos filolóxicos e lingüísticos de Martín Sarmiento, un recoñecido precursor da Gramática histórica románica e hispánica, da lingüística galega, e das reivindicacións idiomáticas en Galicia. Coidamos que ata agora non se ten feito este labor, que é de grande interese para facerse unha idea de conxunto da súa produción nestes eidos, e, ordenada cronoloxicamente, da súa evolución. Para entender o catálogo que ofrecemos é crucial ter en conta que os intereses lingüísticos de Sarmiento son indisolubles da súa vocación de historiador e do seu papel de arquivista, como Cronista xeral que foi da Congregación de España da orde beneditina durante case corenta anos. Nunha simple ollada á lista que ofrecemos, é visible a súa deriva desde a focaxe máis filolóxica (isto é, máis relacionada co texto escrito, e polo tanto máis vencellada á diplomática e a arquivística) a unha máis lingüística (máis atenta á lingua falada, e máis autónoma a respecto doutros intereses), practicamente paralela a unha clara tendencia a prestar unha atención crecente ó idioma galego, que chegou a monopolizar practicamente os seus intereses lingüísticos nos últimos lustros da súa vida.

Para realizarmos o inventario que presentamos, partimos de tres fontes principais:

a) a *Chronología de los escritos*, que encabeza a Colección Medina-Sidonia, realizada porbablemente por un dos compiladores desta, Santiago Sáenz. b) O *Catálogo de los pliegos* que escribiu o propio Padre Sarmiento a modo de compendio bio-bibliográfico. c) O índice da propia Colección Medina-Sidonia, tal como veu a lume en 1782, e tal como actualmente o ofrecen os estudiosos X. Fernando Filgueira Valverde (para os tomos 2, 12 e 17) e J. Santos Puerto (para tódolos demais), cotexado coa información que tamén fornece M. Gesta y Leceta.

Na bibliografía final, ofrecemos as referencias dos devanditos escritos e as das edicións máis importantes dos traballos filolóxicos e lingüísticos de Sarmiento. Resta dicir que este artigo non sería posible sen as facilidades que nos ofreceu o Consello da Cultura Galega para a consulta dos orixinais, que puxo ó noso dispor no marco do "Proxecto Sarmiento" de edición da obra completa do noso sabio.



## Inventario cronológico de escritos filológicos e lingüísticos de Martín Sarmiento<sup>1</sup>

### 1715/1720-...

*Pangrammaticon Lexicon, sive Clavis Omnium Alphabetorum Novo-Veterum* (4 pr.).- Tomo I. (1715-17, Salamanca).- "Registré a mi gusto la Bibliotheca del Colegio, y allí copié del tomo de Ambrosio Theseo sus 40 alfabetos orientales". (1718-20, Madrid).- "en los tres veranillos de la pasantía me dediqué a coordinar en cuadernos en cuarto todos los alfabetos que he podido recoger hasta hoy, primero de enero de 1767, desde 1718." (1718-..., Madrid).- "Tres cuadernos en cuarto con infinitos alfabetos orientales, goticos como los iba juntanto hasta hoy, primero de enero de 1768."

### 1726-27

*Libros de la Biblioteca de la Santa Iglesia de Toledo* que registro el P. Sarmiento (14 pr.).- Tomo IV. (1726, Toledo).- "A primeros de febrero salí para Toledo en compañía del Maestro Fray Diego Mecoleta, hijo de San Millán, con el fin de registrar el Archivo de la Iglesia. Allí estuvimos quince meses; y escribimos un tomo en folio índice del Archivo, y otro de la Biblioteca de manuscritos."

### 1730

*Estromaton o tapiz artificioso de toda la lengua castellana*, título de una obra que ideó el autor para recopilar en ella todas las voces castellanas (1 pr.).- Tomo IV.

### 1730-...

*Conjeturas para establecer algunas etimologías de diferentes voces que se usan en España por alfabeto* (29 pr.).- Tomo II. (1730, Madrid).- "Por este tiempo, pensé en dedicarme a las etimologías en general, y en especial a las de voces castellanas difíciles. Tomé ventitrés pliegos de marquilla en cuarto. A cada uno puse una letra del ABC, y en el iba colocando las voces castellanas como iban saliendo; y allí apunté mi conjetura para su etimología. Me será fácil escribir muchos tomos; pues tengo entresacadas muchas voces de muchos libros que he leído de verbo ad verbum."

### 1741-45

*Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles* (62 pr.).-Tomo VI. (1741, Madrid).- "Cuando se fue a Roma el cardenal Valentí Gonzaga, le di palabra que le escribiría algo sobre la poesía castellana. Escribí doce pliegos. Y viendo que era poco tomé la pluma, y escribí cincuenta pliegos, que remití a Su Eminencia en 1745, por mano del Nuncio Monseñor Henriquez."

### 1745

*Viaje geográfico del autor a Galicia en 1745 e Historia Natural* (20 pr.).- Tomo I. (1745, Galicia).- "Fuí al capítulo a Valladolid; y desde allí pasé a divertirme a Galicia. Tomé y llevé conmigo un libro en cuarto y en blanco, para ir escribiendo en él mi Diario de todos mis viajes. Apunté todos los lugares por donde pasaba; y todas las inscripciones con que tropezaba. También apunté todos los vegetales que veía, con sus nombres gallegos de frutos y frutas, todos los pescados, conchas y mariscos, todas las aves y animales. También me fecundé de muchas voces gallegas vulgares. Y el Diario ocupa veinte pliegos."

### 1745-55

*Catálogo de voces y frases gallegas* recogidas por el Padre Sarmiento en sus viajes de 1745 e 1754 (28 pr.).- Tomo IV. (1745, Galicia).- "Y ocupé otros veinte pliegos en cuatro cuadernos de las voces gallegas que oí en Pontevedra y Galicia. Con esa ocasión me aficioné infinito a la Historia Natural, a la Botánica y a la lengua gallega, y a averiguar el origen y etimología de cada voz gallega, reduciéndola al latín. El año de 1730, escribí sobre las etimologías de las voces castellanas, sin pensar en las etimologías de las voces gallegas hasta 1745."

### 1746-1751-...

*Colección de voces gallegas en coplas*, refiriendo la muerte del Señor Rey Felipe V, y un *Glosario*, en 14 de enero (70 pr.).-Tomo III. (Madrid, 1746).- "A primeros de febrero, me restituí a Madrid. Con la muerte de Felipe V y la exaltación de Fernando VI, salieron diferentes poesías en varias lenguas. Y yo que me hallaba con una infinidad de voces y frases gallegas, quise tentar el coordinarlas en un metro pueril y claro. Armé un coloquio entre dos niños y dos niñas gallegas que servían en Madrid. Sin salir del aso-

1. Para decidir o carácter filológico dun escrito, seguimos un criterio amplo, especialmente cando se trata de escritos referentes a Galicia. Damos as datas que ofrecen a *Chronología* e o *Catálogo de los pliegos*. As obras que non aparecen datadas en ningún destes escritos, aparecen entre paréntesis cadrados [ ]. As información que se reproducen entre aspas, están tiradas das que escribiu o propio autor no segundo dos traballos antecitados, trala indicación de data e lugar (se aparece) que se lles dá aí. Tamén damos a localización por tomo de cada escrito, na Colección Medina-Sidonia.



nante EO formé, sin trabajo, 1200 coplitas gallegas pueriles en el metro de Perico y Maruxa. No hay en este coloquio erudición alguna, pues sería impropia en boca de niños. Pero he procurado guardar la propiedad con todo rigor, en las frases, voces y comparaciones. El Coloquio cuenta exactamente las fechas de la Historia, en la muerte y exaltación de los dos reyes. Las 1200 coplas ocupan exactamente ocho pliegos de marquilla en cuarto."

(Madrid, 1747...)- "El Coloquio había de proseguir con veinte segadores y algunas gallegas, pero lo dejé en las 1200 coplas de los cuatro niños. Y habiéndolas leído algunos gallegos, dijeron que no entendían muchas voces gallegas, y si yo no hacía algún comento o Glosario de ellas. No hallé dificultad en darles gusto. Así comencé ese Glosario repasando palabra por palabra y frase por frase, de todas las coplas; y sólo llegué a la copla 70; y en eso ocupé 57 pliegos de marquilla en cuarto. Si prosigo ese Glosario, será una obra de la más selecta crítica y profunda erudición para desentrañar las voces y frases gallegas, y muchas voces castellanas."

#### 1749

Cartas sobre la publicación de Códices de Concilios, etc. del Escorial, en 3 de octubre (5.5 pr.).-Tomo VI.

#### 1750

*Carta al Padre Rávago sobre los Códices del Escorial* en 6 de febrero (8 pr.).-Tomo VI.

*Sobre los códices manuscritos de la Real Biblioteca del Escorial*, en 12 de diciembre (7 pr.).-Tomo VI.

(1747-1755, Madrid).- "Siendo el Reverendísimo Rávago lector de Teología en Roma, tuvo por discípulo a Don Miguel de Casiri, de Tripoli de Siria, que hoy es presbítero maronita, y vino a Madrid a la sombra del Padre Rávago. Este le metió en la Real Biblioteca; después pasó a intérprete del Rey por las lenguas orientales. Sabiendo yo cuán inteligente es en la lengua siríaca y en la árabe, como naturales suyas, me atreví a proponer al Rvmo. Rávago para que le remitiese al Escorial, con el fin de reconocer los manuscritos góticos y árabigos de la librería. Pasó allá dos veces, y antes había pasado otra a registrar los códices góticos. Con esta ocasión tuve yo de mantener un comercio epistolar desde 1747 a 1755 con el Rvmo. P. Rávago, y le escribí seis pliegos sobre los códices góticos y quince sobre los códices árabigos."

#### 1750

*Lista de los lugares del Reino de Galicia* (31.5 pr.).-Tomo IX.

*Lista de los lugares del Principado de Asturias* (10 pr.).-Tomo IX.

*Lista de los lugares del Partido de Astorga* (2 pr.).-Tomo IX.

#### 1751

*Carta a D. Miguel Casiri, sobre la Biblioteca de Códices Árabigos del Escorial*, en 17 de julio (1 pr.).-Tomo VI.

#### 1752

*Extractos de instrumentos antiguos de monasterios benedictinos*, en 6 de abril (11 pr.).-Tomo VIII.

#### 1752

[*Sobre el archivo de Samos, y archiveros* (65 pr.).-Tomo XVIII.]\*OLLO

[*Sobre el archivo de Celanova* (14 pr.).-Tomo XVIII.]

#### 1754-55

*Viaje geográfico del autor a Galicia* (19 pr.).-Tomo I. (1754, Pontevedra).- "A cinco de marzo salí de Madrid para Pontevedra, a divertirme en Galicia, en compañía del Maestro Marín. Tomé un libro en blanco y en cuarto y en él iba apuntando todos los lugares como en el tomo de 1745, y volví a Madrid a 27 de noviembre de 1755, y ese tomo de mi viaje tiene treinta y ocho pliegos, en todo."

#### 1754-...

[*Onomástico latín-gallego de los vegetales según el sistema de Tournefort* (10 pr.).-Tomo X.]

[*Catálogo de voces vulgares, y en especial de voces gallegas de diferentes vegetales* (40 pr.?).-Tomo X.]

(1754-..., Galicia e Madrid).- "Con tanta demora en Galicia, me dediqué infinito a la historia natural de aquel Reino, y a conocer todos los vegetales por mí mismo y por los libros que tenía, y por las preguntas que hice a los rústicos. Dedicueme a las voces y frases de la lengua gallega, a la geografía individual. Allí escribí tres cuadernos sobre las voces gallegas que son quince pliegos. Y allí escribí en cuanto a la botánica: escribí allí, y continué aquí ocho cuadernos, y tres compendio de Tournefort, en todo cincuenta y cinco pliegos."

#### 1755

*Carta al Padre Terreros sobre el origen de la lengua gallega y sobre la Paleografía Española*, en 17 de enero (4 pr.).-Tomo IV.

(1755, Pontevedra).- "Desde allí, escribí cinco pliegos al Padre Terreros sobre la lengua gallega, y sobre una paleografía española."

#### 1755

[*Extracto del Tombo de Celanova* (1 pr.).-Tomo VIII.]

#### 1756

*Origen de las voces 'póutega', 'puga' y 'púa'* en 11 de julio (1.5 pr.).-Tomo XI.

**1758**

*Etimología del nombre del lugar de San Martín de Sacar de Bois*, en 5 de febrero (1 pr.)- Tomo IX.

*Etimología de la voz Valdeorras y de su puente Cigarrosa*, en 12 de febrero (1 pr.)- Tomo IX.

*El verdadero río Miño y municipio de Lais*, en 13 de octubre (3 pr.)- Tomo IX.

*Apuntamientos para un Discurso Apologético sobre Etimologías* (10 pr.)- Tomo IV.

**1758**

[*Onomástico Etimológico de la Lengua Gallega* (30 pr.)]- Tomo III.

(175..., Madrid).- "Trienta pliegos sobre un Onomástico gallego de la historia natural."

**1759/1760**

*Origen de la voz gallega 'mixiriqueyro'* (11 pr.)- Tomo IX.

[*Sobre la betula o bidueiro* (4 pr.)]

**1761**

*Origen del nombre y casa de San Julián de Samos*, en 24 de febrero (19 pr.)- Tomo IV.

**1762**

*Origen de la voz Escorial*, en 11 de septiembre (1 pr.)- Tomo IV.

Problema corográfico para describir Galicia con un nuevo método (12.5 pr.)- Tomo IX.

**1763-66**

*Obra en 660 pliegos, o Sobre foros de los benedictinos en Galicia e Historia Natural de España*, desde 763 a 766 (660 pr.). Tomos XIII a XVII.

(1762-66, Madrid).- "Por diciembre hasta agosto de 1766 ocupé todo ese tiempo en continuar el asunto de los foros, señalando su origen y antigüedad. Con esa ocasión, se explican los principios de la agricultura en España y el modo de promoverla no con poseedores precarios, sino con labradores que por sí mismos cultiven las tierras de modo que entre esos y los de directo y verdadero dominio no haya zánganos y pegotes intermedios (...) Propongo el método de enseñar a la juventud a leer, escribir y contar, y de música. Añado y retoco muchos pliegos de los que había escrito sobre la poesía, del año de 1741. En toda esta prolija obra siempre he atendido a observar la historia natural y botánica y a probabilizar las etimologías de algunas voces y frases castellanas y gallegas, reduciéndolas al latín. Cada nación del mundo tiene su lengua anticuada para las cosas de Iglesia, que no se mama sino que se estudia,

o por libros si se usan letras, o de viva voz, por tradición de padres a hijos: la hebrea para los judíos, la árabe para los mahometanos, la griega para los cismáticos y la latina para los católicos, etc. Y siendo el latín lengua anticuada para los gallegos, es mal necesario que, ya que no la maman, la estudien. Y es bárbara crueldad u necedad escusada que unos forasteros enseñen a los niños gallegos mediante la lengua castellana que no saben la lengua anticuada que no deben saber; y castigándoles si se les escapa alguna voz o frase gallega de las que han mamado. Todo maestro de Gramática que no fuere gallego y erudito en su lengua patria se debe excluir de ser maestro de niños gallegos, aunque sea un cicerón o un quintiliano. Después que el galleguito sabe hablar, leer, escribir y contar, lo primero que se le debe enseñar es la lengua gallega con la extensión posible, poniéndole delante los mixtos de la historia natural que Dios ha criado en el país (...) Toda esta multitud de pliegos llegó al número de 660, a 2640 páginas y a 7870 números marginales, veinte de los cuales últimos tratan de Pontevedra."

**1766**

*Elementos etimológicos según el método de Euclides* (20 pr.)- Tomo II.

(175..., Madrid).- "Veinte pliegos también de marquilla sobre el origen de las lenguas y sobre unos Elementos Etimológicos siguiendo el método de Euclides, ex *Hypothesi* de la analogía de las letras en gallego y castellano."

**1768**

*Educación de la Juventud*, en 8 de noviembre (2 pr.)- Tomo VI.

**1769**

*Onomástico etimológico latín-gallego de los nombres de lugares, apellidos y frutos de Galicia*, en 17 de agosto (5 pr.)- Tomo X [?].

**1770**

*Carta al General de San Benito sobre formar un cuerpo diplomático en la Congregación Benedictina*, en 20 de xuño (1 pr.).

*Discurso apologético sobre etimologías*, en 20 de outubro (8 pr.)- Tomo IV.

**Sen data**

*Declinaciones y conjugaciones de la lengua árabe*. Tomo I.

*Noticias de varios códices manuscritos e impresos y extractos de ellos que hizo el Padre Sarmiento en diferentes tiempos* (50 pr.)- Tomo II.



## 1. Bibliografía

1. *Catálogo de los pliegos que yo, fray Martín Sarmiento, Benedictino y profeso en San Martín de Madrid, he escrito de mi mano, pluma y letra, sobre diferentes asuntos* (Orixinal autógrafo de Sarmiento na Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 17642). Edicións: Domínguez Fontenla, J., "Fray Martín Sarmiento. Su autobiografía", *Boletín Arqueológico de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense*, VII [155], 1924, 153-72.

Viñas Cortegoso, L., *Vida y viajes literarios, número y calidad de los escritos del Rvmo. P. M. Fray Martín Sarmiento*, Monterrey, Vigo, 1952.

2. *Cronología de los escritos del Rvmo. P. M. Fray Martín Sarmiento, contenidos en esta Colección* [Medina Sidonia]. *Pliegos de cada uno, tomos y folios a que se hallan*. (Orixinal de Santiago Sáenz, no Tomo I da Colección Medina Sidonia de Obras de Fray Martín Sarmiento, Archivo Ducal de la Casa de Medina-Sidonia, Sanlúcar de Barrameda-Cádiz). Edición: Pensado, J. L., *Fray Martín Sarmiento, testigo de su siglo*, Salamanca, Universidad, 1972 (1ª); Santiago, Xunta de Galicia, 1995 (2ª); pp. 61-70.

3. Índice e noticia da Colección Medina Sidonia e das que dependen desta. Edicións:

[S. A.], "Colección de los Manuscritos del R. P. Fr. Martín Sarmiento Benedictino, que recopiló, y copió por orden del difunto Duque de Medina-Sidonia D. Santiago Saenz su Secretario, quien nos ha comunicado este catalogo digno de dar noticia de él al público, en 19 crecidos Volumenes en fol. El ultimo es de suplementos", *El Correo Literario de la Europa*, tomo II (1782), pp. 76-80, 92-96, 106-112, 124-28, 139-44, 155-60, 172-76, 186-92, 201-08, 217-21.

Álvarez Giménez, E., *Biografía del R. P. Fray Martín Sarmiento y noticia de sus obras impresas y manuscritas, con indicación de los Archivos y Bibliotecas en donde se hallan*, Pontevedra, 1884.

Gesta y Leceta, M., *Índice de una colección manuscrita de obras del Rmo. Padre Fr. Martín Sarmiento, benedictino, seguido de varias noticias bio-bibliográficas del mismo*, Madrid, 1888. [Colección Pedro Franco Dávila.] Santos Puerto, J., "Paradero y descripción de la Colección Medina Sidonia", en *O Padre Sarmiento e o seu tempo. Actas do Congreso*, 2 vols., Santiago, Consello da Cultura Galega, 1995; tomo I, pp. 399-422. [Tomos 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18.]

Figueira Valverde, J., "El Padre Sarmiento en el Museo de Pontevedra", *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 27 [81-82-83], 1972, 77-113. [Tomos 2, 12 e 17 da Colección Medina-Sidonia.]

## 2. Bibliografía sucinta dos escritos lingüísticos de Martín Sarmiento

*A viaxe de Fr. M. Sarmiento a Galicia en 1754* (edición e índices de X. L. Pensado Tomé), Salamanca, Dirección Xeral de Política Lingüística & Área de Galego-Portugués (Univ. de Salamanca), 1999.

*Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables* (edición y estudio por J. L. Pensado), Salamanca, Universidad, 1986.

*Catálogo de voces y frases de la lengua gallega* (edición y estudio por J. L. Pensado), Salamanca, Universidad, 1973.

*Colección de voces y frases gallegas* (edición y estudio por J. L. Pensado), Salamanca, Universidad, 1970. Reedición facsímile por Ediciones Universidad, Salamanca, s.d. [2002]

*Coloquio de vinte e catro galegos rústicos* (ed. e estudio de R. Mariño), Santiago, Consello da Cultura Galega, 1995.

